Porównanie tłumaczeń Przysłów 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zbaczaj w prawo ani w lewo – powstrzymuj swą nogę od zła! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zbaczaj ani w prawo, ani w lewo — powstrzymuj swoją nogę od zła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zbaczaj ani na prawo, ani na lewo; odwróć twoją nogę od zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie uchylaj się na prawo ani na lewo; owszem, odwróć nogę twoję od złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie ustępuj na prawo ani na lewo, odwróć nogę twoję od złego. Bo drogi, które są po prawej stronie, zna Pan, a przewrotne są, które są po lewej stronie. A on proste uczyni biegi twoje, a drogi twoje w pokoju poprowadzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zbaczaj na lewo ni w prawo, odwróć swą nogę od złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zbaczaj ani na prawo, ani na lewo, powstrzymuj swoją nogę od złego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zbaczaj w prawo ani w lewo, odwróć swoje stopy od zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zbaczaj ani w prawo, ani w lewo, zawróć swe kroki od zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zbaczaj ani w prawo, ani w lewo, odwracaj swą nogę od zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відхилися ні на право, ні на ліво, а поверни твою ногу з дороги зла. Бо Бог знає дороги, що з права, а ті, що з ліва, викривлені. Він же правильними зробить твої сліди, а твій хід випередить в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zbaczaj ani na prawo, ani na lewo; usuwaj twoją nogę od złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie skłaniaj się na prawo ani na lewo. Cofnij swą stopę od tego, co złe. |